

Zmluva o poskytnutí služieb tlmočenia

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník
v znení neskorších právnych predpisov

medzi zmluvnými stranami:

Objednávateľ:

názov: **Mesto Nová Baňa**

Sídlo: Námestie slobody 1, 968 01 Nová Baňa

Zastúpené: Mgr. Jánom Havranom

primátorom mesta

IČO: 00320897, DIČ: 2021111455

Bankové spojenie: VÚB Žiar nad Hronom

Číslo účtu: SK19 0200 0000 0000 1442 9422, BIC: SUBASKBX

Mesto Nová Baňa je PO v zmysle zákona 369/1990 o obecnom zriadení v znení neskorších predpisov.

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Poskytovateľ: Sylva Křížová

Adresa: Zborovská 15, 616 00 Brno, Česká republika

Bankové spojenie: Erste&STEIERMARKISCHE BANK d.d.; Jadranski trg 3a,
HR – 51000 Rijeka

(ďalej len „poskytovateľ“)

(ďalej spolu objednávateľ a poskytovateľ aj ako „zmluvné strany“)

Článok I Úvodné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa podľa § 262 Obchodného zákonníka dohodli, že ich záväzkový vzťah vyplývajúci z tejto zmluvy sa bude spravovať týmto zákonom. Objednávateľ nenesie zodpovednosť za právne vzťahy poskytovateľa voči tretím osobám.

Poskytovateľ nenesie zodpovednosť za právne vzťahy objednávateľa voči tretím osobám, ak v tejto zmluve nie je stanovené inak.

2. Poskytovateľ vyhlasuje, že je spoločnosťou odborne spôsobilou na dodanie predmetu zákazky. Objednávateľ vyhlasuje, že je právnickou osobou oprávnenou uzavrieť túto zmluvu. Právna subjektivita poskytovateľa je preukázaná výpisom z Obchodného registra.

Článok II Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán v súvislosti so záväzkom poskytovateľa poskytnúť objednávateľovi počas návštevy mesta Nin a účasti počas osláv „Deň mesta Nin“ zboru Voce Eufonico a slovenskej delegácie v Chorvátsku, ktorá sa uskutoční v dňoch od 06.06.2018 do 08.06.2018, služby tlmočenia z chorvátskeho

jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do chorvátskeho jazyka podľa zaslaného Programu pobytu zboru a slovenskej delegácie v Níne dňa 03.05.2018 a so záväzkom objednávateľa poskytnuté služby prevziať a uhradiť poskytovateľovi za poskytnuté služby odmenu, a to všetko za podmienok stanovených v tejto zmluve.

2. Objednávateľ sa zaväzuje riadne a včas poskytnuté služby tlmočenia prevziať a zaplatiť poskytovateľovi odmenu v súlade s článkom III tejto zmluvy.

Článok III Cena a platobné podmienky

1. V nadväznosti na článok II tejto zmluvy sa zmluvné strany sa dohodli na cene za poskytnuté služby :

- Tlmočenie podľa Programu pobytu zboru a slovenskej delegácie v Níne v priebehu trvania návštevy mesta Nín a účasti počas osláv „Deň mesta Nín“ zboru Voce Eufonico a slovenskej delegácie – 250 EUR vrátane DPH (slovom: dvestopäťdesiat Eur)

2. Objednávateľ sa zaväzuje uhradiť cenu na základe tejto zmluvy najneskôr do 14 dní od uskutočnenia podujatia na účet dodávateľa. Zmluva je účtovným aj daňovým dokladom.

Článok IV Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Poskytovateľ je povinný:

- a/ poskytovať služby tlmočenia s odbornou starostlivosťou, riadne a včas,
- b/ zabezpečiť, aby sa tlmočník, prostredníctvom ktorého poskytovateľ poskytuje služby tlmočenia objednávateľovi, vyznačoval bezchybnými jazykovými znalosťami, všeobecným prehľadom, vystupovaním a reprezentatívnosťou a dodržiaval zásady tlmočnickej etiky, s dôrazom na zachovávanie mlčanlivosti o všetkých informáciách a skutočnostiach, o ktorých sa dozvedel alebo s ktorými sa oboznámil počas výkonu tlmočnickej činnosti,
- c/ zabezpečiť, aby tlmočník počas poskytovania služieb tlmočenia nastúpil na tlmočenie v oblečení primeranom charakteru a účelu podujatia/stretnutia a v termíne určenom objednávateľom,
- d/ chrániť záujmy objednávateľa súvisiace s poskytovaním služieb tlmočenia,

2. Objednávateľ je povinný:

- a/ poskytnúť poskytovateľovi všetku potrebnú súčinnosť k riadnemu a včasnému plneniu záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy,
- b/ riadne a včas poskytnutú službu prevziať a zaplatiť za ňu cenu v súlade s článkom III tejto zmluvy,
- c/ uplatniť nároky z väd poskytnutej služby u poskytovateľa bezodkladne po tom, ako sa o nich dozvedel

Článok V Doba trvania zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do 08.06.2018.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že zmluvu je možné ukončiť aj pred uplynutím doby uvedenej v bode 1 tohto článku a to:

- a/ písomnou dohodou Zmluvných strán,
b/ písomnou výpoveďou zmluvy; zmluvné strany sa dohodli, že každá z nich môže zmluvu vypovedať aj bez udania dôvodu. Výpovedná doba je 2 dni a začína plynúť deň po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že vysporiadanie prípadných vzájomných záväzkov uskutočnia po ukončení zmluvy.

Článok VI Záverečné ustanovenia

1. Vzťahy v tejto zmluve neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a platných právnych predpisov.
2. Zmluvu je možné zmeniť len po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán, a to formou písomných dodatkov.
3. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden rovnopis dostane poskytovateľ a jeden rovnopis dostane objednávateľ.
4. V zmysle Zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov Dodávateľ súhlasí so správou, spracovaním a uchovaním osobných údajov uvedených v tejto zmluve za účelom uvedeným v tejto zmluve.
5. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na úradnej tabuli mesta.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu podpísali.

V Novej Bani dňa 5.6.2018

za objednávateľa

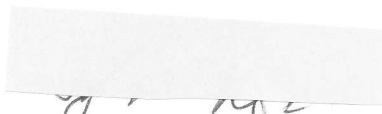


Mgr. Ján Havran, primátor mesta



M E S T O
N O V Á B A Ň A
-1-

za poskytovateľa



Sylvia Křížová